The Monikins von J. F. Cooper

in ihrem Verhältnis zu

Gulliver's Travels von J. Swift.

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Facultät der Universität Rostock

zur

Erlangung der Doctorwürde

vorgelegt von

Willi Müller

aus Ludwigslust.

Rostock.

Carl Hinstorff's Buchdruckerei.

1900.

The Monikins von J. F. Cooper

in ihrem Verhältnis zu

Gulliver's Travels von J. Swift.

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Facultät der Universität Rostock

zur

Erlangung der Doctorwürde

vorgelegt von

Willi Müller

aus Ludwigslust.

ACAD.
LUGD.BAT.
BIBL.

Rostock.

Carl Hinstorff's Buchdruckerei.

1900.

Ref.: Herr Professor Dr. F. Lindner.

Meinen Eltern

gewidmet.

Wie Swift in Gulliver's Travels[1] pocht Cooper in den Monikins[2] auf seine Originalität. Wir werden sehen, daß dieser gleich jenem[3] ein Vorbild gehabt hat, und zwar ist er von des Dekanus unsterblichem Werke unzweifelhaft beeinflußt worden; doch nicht im geringsten reicht er an sein Ideal hinan. Er war nicht, wie der geniale Swift, zum Satiriker geboren. Seine Stärke lag auf dem Gebiete des romantischen Abenteuers und der farbengesättigten Naturschilderung. Die Monikins verdienen darum auch einzig wegen ihrer Abhängigkeit von den Travels einiges Interesse.

Es ist kein Widerspruch, des Dean of St. Patrick's Bedeutung auch für die Zeiten nach ihm anzuerkennen, und ihn dennoch als ein Kind seiner Tage aufzufassen.

Die Reise nach Lilliput ist eine Darlegung der Politik des englischen Hofes unter Anna (1702—1714) und Georg I. (1714—1727). Swift und seine Anhänger waren der Überzeugung, daß der Friede zu Utrecht (1713) Großbritannien gerettet, dessen Überlegenheit zur See vor Frankreichs Rivalität gesichert hätte. Der Verfasser betrachtete daher die Anklage gegen den Grafen von Oxford und die Verbannung Boling-

broke's (nach Frankreich[4]) als Akte grober Ungerechtigkeit, die hauptsächlich dem Ehrgeize und der Eifersucht Walpole's zuzuschreiben seien, der als Minister Flimnap gebrandmarkt wird. Walpole hatte viele Feinde, sogar unter den Whigs. Diese schlugen ein Bündnis mit den Tories vor; sie bezeichneten die Differenzen zwischen beiden Parteien als recht unwichtig, etwa wie die zwischen den High-Heels und den Low-Heels; und die Unterschiede zwischen der römisch-katholischen und der anglikanischen Kirche stellten sie als nicht wesentlicher hin denn die zwischen den Big-Endians und den Small-Endians. Wünsche nach einer Art Union zwischen beiden Kirchen wurden häufig laut; und die Aussichten auf Erfolg waren eine Weile keineswegs ungünstig. Der Prinz von Wales, der spätere Georg II. (1727—1760), galt einem Kompromiß der Parteien nicht für abgeneigt, wie durch den Thronfolger von Lilliput angedeutet wird, der an dem einen Schuh einen hohen, an dem andern einen niedrigen Absatz trägt. Auf all diese Erwartungen lauerte freilich die Enttäuschung; aber als die Travels erschienen, waren sie aktuell. Die politischen Ausblicke, die in der Reise nach Lilliput eröffnet wurden, befriedigten die Gesamtheit der Tories und den mißvergnügten Teil der Whigs. — In Brobdingnag ist die Satire umfassender. Es wird versucht, das Muster eines patriotischen Herrschers und eines festgefügten Regierungssystems zu schildern. Die Begriffe, die sich Wesen philosophisch-reflektierenden Charakters von den Intriguen an einem europäischen Hofe bilden, sind mit Geschick entwickelt. Die Grundsätze, die in der Reise nach Brobdingnag

verteidigt werden, sind die der Tories. — In den Bewohnern der fliegenden Insel Laputa werden die Mitglieder der Royal Society verspottet. Sir Isaac Newton hatte sich des Dekanus Groll zugezogen, indem er sein Gutachten zu Gunsten von Wood's für Irland bestimmten Kupfermünzen abgegeben hatte;[5] Newtons notorische Zerstreutheit hat wohl den Gedanken der Klatscher (flapper) als Begleiter der Laputer angeregt. Bemerkenswert sind ferner die Projektenmacher, an denen der Unfug gegeißelt wird, der mit den exakten Wissenschaften getrieben wurde; sowie die Geisterbeschwörungen auf der Zauberinsel Glubbdubdrib. Die ewigen Struldbruggs malt Swift — sein eigenes trauriges Ende ahnend — in düsteren Farben. — Am widerlichsten ist die vierte Reise, die zu den Houyhnhnms. Der darin ausgeprägte Menschenhaß ist überaus abstoßend, beinahe ekelhaft. Aber die damaligen sozialen Zustände in Irland waren so beschaffen, daß sie die schlimmsten Vorurteile gegen die menschliche Natur zu rechtfertigen schienen. Swift hatte vor sich einen Haufen von Tyrannen im kleinen, von Leuteschindern der ärgsten Sorte und ein Volk mit Füßen getretener Sklaven. Nach den Strafgesetzen zu urteilen, war den Mächthabern Verfolgung ein Kinderspiel, Bedrückung der Mitmenschen ein Sport. Andere Ursachen kamen hinzu: Vaneſſa war in ein frühes Grab gesunken, Stella sollte ihr bald folgen; des Autors ehrsüchtige Pläne waren fast durchweg vereitelt; und die Gehirnparalyse, das schrecklichste aller Leiden, kündete ihr Nahen an. So erklärt sich auf der einen Seite das Gemälde der Houyhnhnms: Stoiker in der höchsten Potenz, ohne

Furcht, ohne Hoffnung, ohne Liebe, ohne Haß, einzig und allein beherrscht von den Postulaten der reinsten Vernunft; auf der andern Seite das Gemälde der Yahoos, der Bestien in Menschengestalt.[6]

Nun zur Entstehungsgeschichte der Monikins.

1830 schloß die erste, weitaus glücklichste Dekade von Cooper's litterarischem Leben. In der folgenden begann jener Zwist, der mit kurzen Unterbrechungen dauerte, bis der kühne Kämpe starb. Lange Jahre hindurch ergoß sich über ihn eine Flut von Beschimpfungen, die an Heftigkeit und Bösartigkeit nichts zu wünschen übrig ließ. Doch war der Streit nichts weniger als einseitig. Cooper zahlte stets mit gleicher Münze heim. Wohl niemand hat jemals seine Stammesgenossen schonungsloser bekrittelt als er, der in der Fremde ihr beredtester Anwalt gewesen war. Die von Mißgunst diktierten Ansichten der Engländer über Amerika erbitterten ihn mehr als die der andern Nationen Europas, weil er von den Blutsverwandten richtigere Begriffe erwarten zu dürfen glaubte, und weil er jene verantwortlich machte für manche abgeschmackte und irrige Vorstellungen, die im übrigen Europa über sein Vaterland herrschten. 1828 waren die Notions of the Americans, Picked up by a Traveling Bachelor, erschienen. Durch dieses Werk fühlten sich die Engländer tief gekränkt. Von da an ist in ihren Zeitschriften eine gewisse Gehässigkeit gegen den Verfasser deutlich zu erkennen. 1831—1833 wurden die drei politischen Novellen The Bravo, The Heidenmauer und The Headsman veröffentlicht, in denen die demokratischen Prinzipien auf Kosten der aristokratischen verherrlicht wurden.[7] Kurz

vor dem Erscheinen des Bravo verwickelte sich Cooper in eine Kontroverse, die nach seiner eigenen Anschauung die entfernte Ursache der Feindseligkeiten war, denen er hernach in seiner Heimat begegnete. In der französischen Deputiertenkammer war der Wunsch laut geworden, die Ausgaben für die Verwaltung des Reiches zu verringern. Besonders war es Lafayette, der größere Sparsamkeit empfahl und die Vereinigten Staaten als das am billigsten und besten regierte Gemeinwesen pries. Gegen ihn polemisierte M. Saulnier, einer der Herausgeber der „Revue Britannique". Nach einigem Widerstreben sah sich Cooper als Patriot und als Freund Lafayette's bewogen, für diesen eine Lanze zu brechen. Der Zank hätte sich dennoch bald gelegt, wäre nicht Mr. Leavitt Harris veranlaßt gewesen sich gleichfalls einzumischen. Harris gehörte nominell nach New-Jersey; er hatte indessen einen erheblichen Teil seines Lebens in Rußland zugebracht, und seine politischen Ansichten hatten sich offenbar an diese Gegend akklimatisiert. Er nahm gegen seinen Landsmann Partei in einem Briefe an M. François Delessert, Vice-Präsidenten der Deputiertenkammer. Hierauf erwiderte Cooper am 3. Mai 1832. Damit endete die Diskussion, wenigstens soweit letzterer interessiert war. Doch für einen Akt edelmütiger Vaterlandsliebe, wofür er den Dank seiner Mitbürger verdient hätte, erntete er nur Hohn und Spott von vielen unter ihnen. Das empörte ihn. Das machte ihn irre an dem Geiste, der dort waltete. Er fürchtete, die Vereinigten Staaten hätten während seiner Abwesenheit (1826—1833) an Nationalitätsgefühl eher verloren als gewonnen. Am 5. November 1833

landete er in New-York. Mit der Rückkehr von Europa begann die heroische Periode seiner Laufbahn. Die nächsten zehn Jahre vorzüglich waren für ihn Jahre heißen Gefechts. Im Juni 1834 erschien Cooper's Letter to his Countrymen. Damit fing der Kampf eines Mannes gegen ein Volk an. 1835 wurden die Monikins veröffentlicht. Darin beschränkte sich der Autor nicht auf die Verteidigung, sondern er ging aggressiv vor. Das Werk ist eine Satire auf bestimmte soziale und politische Schäden und Gebrechen in England (Leaphigh) und Amerika (Leaplow). Jedoch war der Verfasser kein Satiriker. Die Macht kraftvoller Invektiven war ihm in hervorragendem Maße verliehen. Aber der Witz, der in tändelndem Spiele verwundet, der das eine sagt und das andere meint, dieser Witz paßte ganz und gar nicht zu der schlichten Gradheit von Cooper's Charakter.[8]

Wie Gulliver bei Swift, so ist John Goldencalf bei Cooper der Erzähler. Dennoch haben wir es hier nicht mit einem, sondern mit zwei Helden zu thun: außer dem genannten noch mit Capt. Noah Poke, dem Manne der That, — im Gegensatz zu Goldencalf, dem Repräsentanten der Idee.

Bevor wir uns dem Hauptteile dieser Arbeit, der Untersuchung über die Beziehungen der Monikins zu den Travels, zuwenden, dürfte es nicht überflüssig sein, den Gang der Handlung in ersteren zu skizzieren.

Während Gulliver uns sofort im I. cap. nach einigen kurzen Bemerkungen über Person und Familie in medias res führt, den Anfang seiner ersten Fahrt, sowie Schiffbruch und Verschlagung nach Lilliput schildert,

tauchen bei Cooper die vier Monikins[9] erst im VIII. cap. auf. Von der Ankunft in Leaphigh hören wir gar erst im XV. cap. Hier ist die „Einleitung" beinah bis auf die Hälfte des Ganzen ausgedehnt. Erst dann durchschauen wir allmählich die Absicht des Autors. Vorher wird uns weitläufig über Abstammung, Geburt, Erziehung und Leben John's bis zu dem Punkte berichtet, wo die seltsamen Ereignisse geschehen.

Thomas Goldencalf, der Vater des John, wird eines Tages als hülfloses Kind in London von der Straße aufgelesen und bis auf weiteres dem städtischen Findelhause anvertraut. Kaum erwachsen, tritt er bei einem Modewarenhändler, einem Junggesellen, in die Lehre. Nach dessen Tode heiratet er die von seinem dahingeschiedenen Prinzipale früher adoptierte und als Universalerbin eines ungeheuren Vermögens eingesetzte, inzwischen zur Jungfrau gereifte Betsey. Mit dieser zeugt er fünf Kinder, die sämtlich bis auf eines, eben unsern John, bald nach ihrer Geburt sterben. Betsey erliegt den Wehen des Wochenbettes, nicht ohne ihr Jüngstes dem Dr. Etherington, dem Pfarrer der Gemeinde, a pious divine, a learned man, and a gentleman in feeling as well as by extraction,[10] zur Erziehung übergeben zu haben, da sie ihren Sprößling nicht unter den unheilvollen Einfluß des geldgierigen Thomas stellen mag und letzterer selber auch mit der Bewahrung und Mehrung seines Reichtums genug zu schaffen habe. John besucht die Schule, wird konfirmiert und geht dann auf die Universität. Den größten Teil der Ferien bringt er im Pfarrhause zu, meist in Gesellschaft von Dr. Etherington's halbverwaister Tochter

Anna. Mündig geworden, beschließt er, weite Reisen zu machen. Im Begriffe England zu verlassen, wird er an das Sterbebett seines Vaters gerufen. — Infolge Ankaufs des Fleckens Householder Hall und dank den Bemühungen seines Freundes Lord Pledge wird er noch kurz vor seiner tour of philanthropical inspection[11] Baronet. Am 17. Mai 1819 langt er in Paris an. Hier lernt er Noah Poke aus Stonington in Connecticut kennen, sowie vier Monikins: Lord Chatterino, Lady Chatterissa, Dr. Socrates Reasono und Mrs. Vigilance Lynx. — Durch einen unglücklichen Zufall sind die vier, von denen sich der Lord und die Lady unter der Obhut der beiden übrigen auf einer Hochzeitsreise auf Probe (Journey of Trial) befanden, in die Gewalt der Menschen geraten, zuletzt in die Hände zweier Savoyarden. Von ihren Herren sind sie — wie Gulliver von dem Pächter in Brobdingnag — für Geld öffentlich gezeigt worden und haben Sprünge und dergleichen Künste produzieren müssen. Wie Gulliver durch die Königin, so werden sie durch Goldencalf aus ihrer mißlichen Lage befreit. Mitleid mit ihrem Elend bewegt ihn, sie den Ihren wiederzuzuführen. Der Kapitän begleitet ihn. Nach mannigfachen Gefahren erreicht man das Königreich Leaphigh. Dort verwickelt sich Noah Poke in einen Kapitalprozeß, über den das nähere unten. — Von Leaphigh segelt man nach der Republik Leaplow, wo man sich, obgleich fremd, in der Parteien wildestes Getriebe hineinstürzt. John wird Abgeordneter der Horizontals, Noah einer der Perpendiculars. Dieser erschüttert durch ein dem Interesse seiner Partei widerstreitendes Verhalten bei der Abstimmung über ein

wichtiges Projekt das Vertrauen seiner Wähler derart, daß er gezwungen ist, fortan auf seinen Sitz im Parlament zu verzichten. — Mit den Zurüstungen zur Rückkehr in die Heimat beschäftigt, — erwacht John und wird gewahr, daß die Reise nach Leaphigh und Leaplow bloß ein Traum war, eine Ausgeburt seiner philanthropischen Ideen. — Zum Schluß freit unser Held, infolge der Erwerbung dreier fernerer Flecken zum Viscount of Householder Hall ernannt, seine innig-geliebte Anna. — Poke schifft sich, von seinem Gönner reich beschenkt, in Havre ein nach Stonington.

Wir wenden uns jetzt der Frage nach der Abhängigkeit der Monikins von den Travels zu.

Gulliver hat gegen ein Haupt- und Grundgesetz des Staates Lilliput arg gefehlt, indem er eine in den Gemächern der Herrscherin ausgebrochene Feuersbrunst in Ermangelung eines besseren mit dem eigenen Wasser gelöscht hat. Er soll deswegen getötet, zum mindesten geblendet werden. Von einem seiner vornehmen Freunde früh genug gewarnt, entzieht er sich der Bestrafung durch seine Flucht nach Blefuscu. — Auch Poke droht ein grober Verstoß gegen die höfische Etikette von Leaphigh — er hat dem König die Fähigkeit des Gedächtnisses zugeschrieben, der Königin sie abgesprochen — zu Grunde zu richten. Weder Gulliver als Nardac[12] noch Poke als (vermeintlicher) Lord High Admiral of Great Britain und als Honorary Monikin[13] werden durch ihre Würde geschützt. Noah möchte gleichfalls gerne fliehen. Doch Goldencalf rät ihm von seinem Vorhaben als unehrenhaft ab. Gegen ihn wird darum förmlich prozessiert; er wird des Todes schuldig erklärt,

aber durch die Liſt des Brigadier Downright, eines Monikins aus Leaplow, gerettet.

Mit Swift: By the fundamental laws of the realm, it is capital in any person, of what quality soever, to make water within the precincts of the palace[14], korreſpondiert Cooper: By a law of Leaphigh that is coeval with the monarchy, he who offends the Queen's Majesty at a levee, is to lose his head; and he who, under the same circumstances, offends the King's Majesty, necessarily the more heinous offence, is to lose his tail. — By another law, that is even older than the monarchy, any one who offends in the King's palace may be tried by a very summary process, the King's pages acting as his judges, in which case the sentence is to be exceuted without delay.[15]

Im Zuſammenhang hiermit wird die Gedächtnisloſigkeit der Fürſten (bei Swift die Gedächtnisſchwäche ihrer Günſtlinge) betont. Swift: It is a general complaint, that the favourites of princes are troubled with short and weak memories, etc.[16] Cooper: Not only the sovereign of Leaphigh, but most other sovereigns, are and ever have been destitute of the faculty of a memory. It might be said to be incompatible with the royal condition to be possessed of this obtrusive faculty, etc.[17]

In der Reiſe nach Lilliput will Swift vornehmlich die rückgratloſen, feilen, knechtiſchen Streber brandmarken. Den Höhepunkt dieſer Satire haben wie im III. cap., in dem Seiltanz der Stellenjäger und in den Kapriolen derer, die ſich nach Orden und Ehrenzeichen

sehnen.[18] Derselbe Gedanke (körperliche Geschmeidigkeit als Symbol der Charakterlosigkeit) begegnet bei Cooper.[19] In den Monikins soll die s. g. rotation in office[20] persifliert werden. Hier sind es nicht Seiltänze, sondern allein Luftsprünge. Gleichwohl wird nicht die Jagd nach Orden und Ehrenzeichen getroffen — deren es in den Vereinigten Staaten überhaupt nicht giebt —, sondern ausschließlich die politische Gesinnungslosigkeit. People's Friend (so nennt sich, um dem Volke zu schmeicheln, der Gesandte der Republik am Hofe von Leaphigh) demonstriert in eigener Person dem John Goldencalf nach einander ad oculos folgende Figuren: toeing the mark oder social position Nr. 1, dann position Nr. 2, position Nr. 3 oder gyration 2d, position Nr. 4 oder gyration 3d, u. s. w. Als Probe diene die Beschreibung der letzten und schwierigsten „Evolution", der Evolution der most patriotic patriots, während die vorige, position Nr. 4 oder gyration 3d, die der einfachen patriots ist: The minister of Leaplow (eben People's Friend) now toed the mark again, placing himself within a few feet of the point of junction between the two lines; and then he begged me to pay particular attention to his evolution. When all was ready, the commodore threw himself, as it were, invisibly into the air again, head over heels, so far as I could discover, and alighted on the antagonist line, toeing the mark with a most astonishing particularity. It was a clever gyration, beyond a doubt; and the performer looked toward me, as if inviting commendation.[21]

Eine Nachbildung der Akademie von Lagado ist die Akademie von Leaphigh. Hier ist Swift weit ausführlicher als Cooper. Jener erörtert mehr als zwanzig Probleme, dieser bloß zwei und zwar ein naturwissenschaftliches und ein philologisches.

Ein in die erlauchte Körperschaft der Akademie neu aufzunehmendes Mitglied verbreitet sich über das erste Problem. Nach ihm besitzt jeder Monikin ein unsichtbares Fluidum, an dem er einen vollgültigen Ersatz für die fünf Sinne habe, sobald es ihm gelungen sei, es sich dienstbar zu machen. Gedanken seien mit dessen Hülfe auf eine Entfernung von 62 Meilen in anderthalb Minuten übertragen worden. Der Redner legt der Regierung die Förderung seiner Wissenschaft (der Latent Sympathies) dringend ans Herz wegen der Wichtigkeit des Fluidums für die Zwecke der Justiz, für die Entdeckung von Verschwörungen, Erhebung von Steuern und für die Wahl von Vertrauensmännern.[22] — Was die Entdeckung von Verschwörungen anlangt, so erzählt Swift von einem Professor, der dazu die Beobachtung der Lebensweise der Verdächtigen empfohlen habe.[23] Als die bequemste und wirksamste Art, Steuern zu erheben, wird in den Travels die Besteuerung derjenigen körperlichen und geistigen Eigenschaften angeraten, die die Menschen an sich selber am höchsten schätzen, auf die sie sich am meisten einbilden, auf die sie am eitelsten sind. Demnach sollen bei den Männern vor allen Dingen Glück bei den Weibern, Witz, Tapferkeit und Höflichkeit besteuert werden, gar nicht dagegen Ehre, Gerechtigkeit, Weisheit und Gelehrsamkeit; bei den Frauen besonders Schönheit und Geschicklichkeit sich zu putzen, aber nicht

Beständigkeit, Keuschheit, Verstand und Gutmütigkeit.[24] — Die Bedeutung der Eitelkeit als Triebfeder der menschlichen Handlungen erkennt auch Cooper an. Als Noah Poke noch immer schwankt, ob er die ihm von Goldencalf angebotene Stelle als Führer der in das Reich der Monikins geplanten Expedition annehmen solle oder nicht, heißt es: After trying all our united rhetoric, and doubling the amount of the pecuniary offer, Dr. Reasono luckily bethought him of the universal engine of human weakness . . . vanity.[25]

Wir kommen nun zu dem Vortrage des Philologen über Etymologie und Sinn von gorstchwzyb.[26] Der Vorschlag des Gelehrten, das Wort wegen seiner 4002 verschiedenen Bedeutungen aus dem Lexikon der Akademie von Leaphigh zu streichen, wird gebilligt.[27]

Wie uns Swift im III. cap. der dritten Reise einen philosophical account über die fliegende Insel Laputa erstattet, so kramt Cooper seine naturwissenschaftlichen Kenntnisse aus, indem er uns die Entstehung des Dampfklimas in dem Lande der Monikins auseinandersetzt.[28] Der Mensch sei etwa im Jahre 1003 seit dem Beginne der Welt erschaffen worden. Um dieselbe Zeit soll das Feuer durch die Reibung der Erdachse oder, wie andere vermuten, durch die Reibung der Erdkugel an dem leeren Raume erzeugt worden sein. Indem nun das Feuer die Erdkruste durchdrang, vermählte es sich mit den Wassern, die den Leib der Erde erfüllten, und gebar mit ihnen den Dampf. Durch die Wirksamkeit des Dampfes wurden die Eisregionen am Südpol in mild klimatische Gefilde verwandelt und so

für die Monikins bewohnbar, die denn auch nach weiteren 270 Jahren erschienen.

Nicht nur die Idee im allgemeinen, sondern auch Einzelheiten hat Cooper für den anderen Hauptteil der Monikin-Philosophie aus Gulliver's Travels entlehnt, d. h. für den Teil, der sich auf die Beziehungen zwischen Geist und Körper gründet.

Swift: Human creatures are observed to be more savage and cruel in proportion to their bulk.[29] — I one day took the freedom to tell his Majesty (von Brobdingnag), . . . that reason did not extend itself with the bulk of the body; on the contrary, we observed in our country, that the tallest persons were usually the least provided with it, that among other animals, bees and ants had the reputation of more industry, art, and sagacity, than many of the larger kinds.[30] — He (ein Schriftsteller der Brobdingnager, in einem kleinen, alten Traktat) added, that nature was degenerated in these latter declining ages of the world, and could now produce only small abortive births, in comparison of those in ancient times. He said, it was very reasonable to think, not only that the species of men were originally much larger, but also that there must have been giants in former ages: which, as it is asserted by history and tradition, so it has been confirmed by huge bones and skulls, casually dug up in several parts of the kingdom, far exceeding the common dwindled race of men in our days.[31] Cooper (aus dem Vortrage des Dr. Reasono): Do not your geologists and naturalists speak of the

remains of animals, which are no longer to be found among living things? . . . These phenomena . . . are no more than the final deposits which nature has made in the cases of those creatures in which matter has completely overcome its rival, mind . . . The physical part of man is much greater in proportion to the spiritual, than it is in the monikin; his habits are grosser and less intellectual; he requires sauce and condiments in his food;[32] he is farther removed from simplicity, and, by necessary implication, from high civilization; he eats flesh, a certain proof that the material principle is still strong in the ascendant; he has no cauda . . It is the monikin tradition that our species is composed of men refined, of diminished matter and augmented minds, with the seat of reason extricated from the confinement and confusion of the caput, and extended, unraveled, and rendered logical and consecutive, in the cauda. . . . The earth was once peopled by giants. Now, this is owing to the fact that men were formerly more under the influence of matter, and less under that of mind than to—day. . . I very cheerfully admit that you are our fellow — creatures, though in a more infant and less improved condition of society.[33] — Beidemal wird Verminderung des Körpers konstatiert; den riesenhaften Brobdingnagern gilt sie als Beweis der Degeneration, den zwerghaften Monikins als das gerade Gegenteil. Das Resultat ist für Gulliver wie für Goldencalf eben darum dasselbe: Verachtung von seiten der Brobdingnager bezw.

der Monikins; von jener Seite, weil der Held zu klein; von dieser, weil er zu groß ist.

Fassen wir das bis hierher erörterte kurz zusammen! Cooper hat danach für die hauptsächlichen Ereignisse in Leaphigh wie für die charakteristischen politischen Zustände in Leaplow aus der Reise nach Lilliput geschöpft, für die Akademie von Leaphigh aus der Reise nach Laputa und Balnibarbi mit der Hauptstadt Lagado, sowie für die Philosophie der Monikins aus der zuletzt genannten und der Reise nach Brobdingnag, also alles wesentliche aus Swift.

Nach diesen unleugbaren Ähnlichkeiten sei eine Reihe kürzerer, vereinzelter Übereinstimmungen erwähnt, von denen jede für sich wenig oder gar nichts beweisen würde, die aber in ihrer Gesamtheit von überzeugender Beweiskraft sind.

Sehr entrüstet ist Swift über das Treiben bei Hofe, über höfische Gesellschaft und höfische Verhältnisse. Berüchtigt ist die Stelle, wo er die Hofdamen (maids of honour) jedes Reizes entkleidet;[34] nicht minder die, wo er die Schale seiner köstlichen Satire über die Kriecherei ausgießt.[35] Die Hauptthätigkeit der Günstlinge ist nach ihm: to lick his master's feet and posteriors, and drive the female Yahoos to his kennel. Swift fügt hinzu: He (der Günstling) usually continues in office till a worse can be found[36]. Es wird die Sorge der Hofleute um das Leben des Fürsten hervorgehoben: The emperor, and all his court, came out to meet us, but his great officers would by no means suffer his majesty to endanger his person by mounting on my body.[37] Cooper: The royal self-possession of Bob

(Noah Poke's Kajütenjunge, der von Reasano in Leaphigh als Kronprinz von Groß-Britannien vorgestellt worden ist[38]) could not prevent an exclamation of pain, as well as of surprise; and some of the courtiers ran forward involutarily to aid him — for courtiers always run involuntarily to the succor of princes. At least a dozen of the ladies offered their smelling—bottles, with the most amiable assiduity and concern.[39] Cooper ereifert sich ferner über das steife höfische Ceremoniell, das für rein menschliche Gefühlsregungen keinen Raum mehr habe: Any one who has ever been at a human court, must very well know that, while it is the easiest thing in the world to throw it into commotion by a violation of etiquette, matters of mere life and death are not at all of a nature to disturb its tranquillity. There, everything is a matter of routine and propriety; and, to judge from experience, nothing is so unseemly as to appear to possess human sympathies, etc.[40] Swift wirft den Monarchen ihren maßlosen Ehrgeiz vor: So unmeasurable is the ambition of princes, that he (der Kaiser von Lilliput) seemed to think of nothing less than reducing the whole empire of Blefuscu into a province, etc.[41] Er klagt über ihre Undankbarkeit: Of so little weight are the greatest services to princes, when put into the balance with a refusal to gratify their passions.[42] — I had often read of some great services done to princes and states, and desired to see the persons by whom those services were performed. Upon inquiry, I was told, that their names were to be found on no record,

except a few of them, whom history has represented as the vilest of rogues and traitors. As to the rest, I had never once heard of them. They all appeared[43] with dejected looks and in the meanest habit: most of them telling me, they died in poverty and digrace, and the rest on a scaffold or a gibbet.[44] Die Majeſtät zu verſpotten, ſucht Swift mit den Worten: He (der Kaiſer von Lilliput) is taller, by almost the breath of my nail, than any of his court; which alone is enough to strike an awe into the beholders[45]. Cooper: In Great-Britain, it is the usage to cuff and kick the whole royal family; and . . ., in short, it is no more than the customary tribute of the subject to the prince[46]. Der König von Leaphigh ſitzt als Zeichen ſeiner Willenloſigkeit und ſeiner Bevormundung durch Adel, Günſtlinge und Miniſter, auf die auch in Gulliver's Travels des öfteren hingewieſen wird, unſichtbar hinter einem Vorhang. Ein Höfling ſpricht an ſeiner Statt.[47] In Wirklichkeit iſt in Leaphigh überhaupt kein König vorhanden, auch nicht hinter dem Vorhang; nur nominell: After a time, it was found inconvenient and expensive to feed and otherwise support the royal family; and all its members were privately shipped to a distant region, which had not yet got to be so far advanced in civilization, as to know how to keep up a monarchy without a monarch.[48] — It is one thing to have a king, another to have a throne, and another to have neither.[49] Von der Gedächtnisſchwäche war oben die Rede (S. 14.)

Für den Adel hatte Swift bloß fanatiſchen Haß. In ſeiner derb-cyniſchen Weiſe vergleicht er ein

committee of grandees mit einem chamber-pot[50]. An den jungen Adligen werden Trägheit, Verschwendungssucht und wollüstige Üppigkeit heftig getadelt. A weak diseased body, a meagre countenance, and sallow complexion, are the true marks of noble blood; and a healthy, robust appearance is so disgraceful in a man of quality, that the world concludes his real father to have been a groom or a coachman. The imperfections of his mind run parallel with those of his body, being a composition of spleen, dullness, ignorance, caprice, sensuality, and pride[51]. Cooper: Here Dr. Reasono ascended our tribune, and presented Bob to the academy as the Prince-Royal of Great-Britain, and Captain Poke as her Lord High Admiral! He pointed out certain peculiarities about the former, the smut in particular, which had become pretty effectually incorporated with the skin, as so many signs of royal birth.[52] Cooper macht einen Ausfall gegen die Reinheit des adligen Stammbaums: Lord Chatterino: Birth; sixteen descents pure; one bastardy — four descents pure — a suspicion — one descent pure — a certainty. Lady Chatterissa: Birth; six descents pure — three bastardies — eleven descents pure — a certainty — a suspicion — unknown.[53] Wie zahm gegen die parallele Stelle bei Swift, wo Gulliver auf Glubbdubdrib die Ahnen erlauchter Geschlechter an sich vorüberschreiten läßt und anstatt diademgeschmückter Häupter Kardinäle, Prälaten und Äbte, Offiziere, Höflinge und Pagen, Lakaien, Kutscher und Stallknechte, Spielleute, Barbiere u. s. w.

in langem Zuge erblickt![54] Cooper deutet auf die Herrschsucht des Adels hin: Formerly there was a king in Leaphigh, and one who governed, as well as reigned. But the nobles and grandees of the country, deeming it indecent to trouble his majesty with affairs of state any longer, took upon themselves all the trouble of governing, leaving to the sovereign the sole duty of reigning. This was done in a way to save his feelings, under the pretense of setting up a barrier to the physical force and abuses of the mass, etc.[55] — Ambassadors turn the back of the throne outward, aristocrats draw a crimson curtain before it, and a king sits on it.[56] Bei den Houyhnhnms, den weisen Pferden, wie bei den Monkins ist Verschiedenheit der Farbe mit Verschiedenheit (der Gestalt, der Begabung und) des Standes verbunden. Swift: He (das Herrpferd) made me observe, that among the Houyhnhnms, the white, the sorrel, and the iron-gray, were not so exactly shaped as the bay, the dapple-gray, and the black; nor born with equal talents of mind, or a capacity to improve them; and therefore continued always in the condition of servants, without ever aspiring to match out of their own race, which in that country would be reckoned monstrous and unnatural.[57] — In their marriages they (die Houyhnhnms) are exactly careful to choose such colours as will not make any disagreeable mixture in the breed. Strength is chiefly valued in the male, and comeliness in the female: not upon the account of love, but to preserve the race from degenerating; for where a female happens

to excel in strength, a consort is chosen with regard to comeliness.[58] Wir haben dieſe Worte — gleich den korreſpondierenden bei Cooper — als Ausfluß der immerhin etwas exkluſiv-ariſtokratiſchen Geiſtesrichtung des Autors zu begreifen, der von dem Pöbel — dem geiſtigen Pöbel — nichts wiſſen mochte und ſich in ſtoiſcher Selbſtvergötterung voll Verachtung von ihm abwandte. Da Swift überdies an eine Vererbung geiſtiger und körperlicher Eigenſchaften glaubt,[59] ſo iſt es klar, daß er die Theorie von der natürlichen Zuchtwahl verteidigt, die nach ihm der große Darwin zu ſo eminenter Bedeutung erhob. Cooper: Society is divided into castes, for the sake of harmony and subordination, and these castes are designated by colors and shades of colors that are significant of their stations and pursuits.[60] — Surely some distinctions among men are necessary, even for quiet. Were the levelling principle acknowledged, the lettered and the accomplished must descend to an equality with the ignorant and vulgar, since all men cannot rise to the attainments of the former class, and the world would retrograde to barbarism.[61]

Den Tramecksan und Slamecksan in Lilliput entſprechen die Horizontals und Perpendiculars in Leaplow. Swift: As flourishing condition as we may appear to be in to foreigners, we labour under two mighty evils: a violent faction at home, and the danger of an invasion, by a most potent enemy, from abroad.[62] Cooper: We are in an awful condition, I confess; trampled on by the vulgar, and far-very far from being the people that,

I dare say, you expected to see.[63] Die Stellung der Parteien zu einander ist in Laputa dieselbe wie in Lilliput. Swift: The animosities between these two parties (Tramecksan und Slamecksan) run so high, that they will neither eat nor drink nor talk with each other.[64] Cooper: They (die Horizontals und Perpendiculars) rarely intermarry, never extol, and frequently refuse to speak to one another.[65] Während Gulliver als Ausländer in Lilliput jedem Parteigetriebe fernbleibt,[66] sind Goldencalf und Poke in Laputa als Abgeordnete sehr gesucht. — Gleich seinem Vorbilde schätzt Cooper die Politik und ihre Jünger nicht sonderlich. Dafür ein Beispiel: The more elevated and refined men become in their political ethics, the more they are accustomed to throw dirt upon their neighbors.[67]

Auch die Philosophen sind eine Menschenklasse, die sich weder der Sympathien Swift's noch derjenigen Cooper's erfreut. Das haben uns bereits die Akademien von Lagado und von Laphigh gelehrt. Ergänzend sei folgendes bemerkt. Swift feiert die Wortfreudigkeit der Gelehrten: After much debate, they (die Gelehrten von Brobdingnag) concluded unanimously, that I was only relplum scalclath, which is interpreted literally lusus naturae; a determination exactly agreeable to the modern philosophy of Europe, whose professors, disdaining the old evasion of occult causes, whereby the followers of Aristotle endeavoured in vain to disguise their ignorance, have invented this wonderful solution of all difficulties, to the unspeakable advancement of human

knowledge.[68] Cooper: I could not but observe how much more the minds of men are under the influence of names and abstractions than under the influence of positive things.[69] — Names are far more useful than things, being more generally understood, less liable to objections, of greater circulation, besides occupying much less room.[70] — Whether we belong to the class of quadrupeds or not, is a question that has a good deal embarrassed our own savants, returned the stranger (Reasono) . . . . The higher castes of our natural philosophers rather prefer classing the entire monikin species, with all its varieties, as caudaejactans, or tail—wavers; adopting the term from the nobler part of the animal formation. . . . The question of whether we are or are not bipeds has greatly agitated the schools for more than three centuries.[71] Dies bringt uns auf die berühmte Uneinigkeit der Gelehrten.[72] Mit Nachdruck verspottet Swift die Vielschreiberei: Many hundred large volumes have been published upon this controversy.[73] Durch die Sprachmaschine[74] soll wohl die fabrikmäßige Herstellung mancher Bücher verhöhnt werden. Cooper erzählt uns, der die Ankunft der Menschen in Leaphigh konstatierende Bericht habe umfaßt 7 Bogen Prämissen, 11 Bogen Argumente, 16 Bogen Konjekturen und 2 Zeilen Deduktion.[75] Swift's Gesamturteil über die Philosophen läßt sich vielleicht mit seinen eigenen Worten dahin summieren: There is nothing so extravagant and irrational, which some philosophers have not maintained for truth.[76] In den Monikins wird Dr. Reasono auf

Grund seiner Verdienste um die Erschließung der Menschenwelt vom F. U. D. G. E. zum H. O. A. X., the very highest honor to which any savant of Leaphigh can attain,[77] befördert. Fudge heißt Windbeutelei, und Hoax heißt Schwindel.

Die Geistlichkeit anzugreifen, scheut Swift sich nicht, obgleich er selber dazu gehört. Freilich beobachtet er etwas mehr Reserve. Seine Satire ist teils indirekt[78], teils vorsichtig in die Form einer „bescheidenen Anfrage" gehüllt.[79] Unter den illegitimen Vätern gekrönter Häupter verzeichnet er einen italienischen Prälaten, einen Abt und zwei Kardinäle.[80] Cooper wird durch keine äußeren Rücksichten eingeengt. Er darf seinen Gefühlen freien Lauf lassen. Zu einem ausgedehnten Ausfall gegen die Geistlichen, wie bei Swift vorzugsweise die höheren, benützt er die von dem Primate of all Leaphigh zu vollziehende Trauung des Lord Chatterino und der Lady Chatterissa. Da schon die Laien unter den Monikins unbekleidet sind, so ist Goldencalf gespannt, wie nun der Primas es bewerkstelligen werde, noch demütiger zu erscheinen. Er vermutet, jener werde zum Zeichen äußerster Selbsterniedrigung etwa am ganzen Körper glatt rasiert einherschreiten, splitternackt, oder auf allen Vieren gen Himmel gehen. Doch wie bitter wird er in diesen seinen Erwartungen enttäuscht! Der Erzbischof trägt einen Mantel von außerordentlicher Feinheit und Schönheit, dessen Stoff sich aus jedem zehnten Haare der Bürger von Leaphigh zusammensetzt. Anstatt einer — oder gar keiner — cauda besitzt er deren sechs, nämlich seine eigene und fünf andere. This extraordinary train, schließt

Goldencalf seine Betrachtung, was allowed to sweep the floor; the only sign of humility, according to my uninstructed faculties, I could discern about the person and appearance of this illustrious model of clerical self—mortification and humility.[81]

Die Juristen sind Swift ein Dorn im Auge. Seine Travels wimmeln von Angriffen gegen sie. Ein Tribunal ist ihm gleich einem gebrochenen Schilfrohr.[82] Er bekämpft die Bestechlichkeit und die „Kniffe" der Advokaten, die betrügerische Ausnutzung der Präcedenzfälle, die Langsamkeit des Verfahrens, die Sprache u. s. w.[83] An den Brobdingnagern rühmt er die Kürze ihrer Gesetze. Keine Verordnung dürfe an Worten die Anzahl der Buchstaben ihres Alphabetes, d. h. 22, übersteigen. Ihre Bestimmungen seien so klar und unzweideutig, daß nur Eine Interpretation möglich sei. Einen Kommentar zu irgend einem Gesetze zu schreiben, gelte als Kapitalverbrechen.[84] — Die List des Brigadier Downright, Noah Poke das Leben zu retten, gelingt bloß, weil der Oberrichter seine eigene Handschrift nicht wiedererkennt und weil die übrigen vor Ungeduld brennen, zu Mittag zu speisen.[85] Wir hören, wie ein Advokat 5000 Lstrl. unterschlägt.[86] Cooper bezeichnet die Rechtsgelehrten als Reptilien, als kriechendes Gewürm.[87] Im Hinblick auf den Prozeß Noah Poke's meint er: He who is in the clutches of the law may think himself lucky if he escape with the loss of his tail.[88] Die Juristen sind ihm die ärgsten Bureaukraten, voll Pedanterie und Formalität.[89] Swift wendet sich gegen die Beeinflussung der Richter von oben: In the trial of persons accused for crimes against the state, the method is much

more short and commendable: the judge first sends to sound the disposition of those in power, after which he can easily hang or save a criminal, strictly preserving all due forms of law.[90] Ebenso Cooper: Gentlemonikins, I have already said you are the judges, in this case, of both the law and the fact. The fate of the prisoner is in your hands. God forbid that it should be in any manner influenced by me; but this is an offence against the king's dignity, and the security of the realm: the law is against the prisoner, the facts are all against the prisoner, and I do not doubt that your verdict will be the spontaneous decision of your own excellent judgments, and of such a nature as will prevent the necessity of our ordering a new trial.[91]

Über die Ärzte, denen Swift einen besonderen Abschnitt widmet[92], schweigt Cooper. Dafür schleudert dieser seine Pfeile gegen die Journalisten,[93] über die jener nichts verlauten läßt, offenbar weil sie gegen ihn, den gefürchtetsten unter ihnen, nahezu machtlos waren. Beide Umstände sind in beider Autoren Schicksalen begründet. Swift war von seinem Jünglingsalter an bis zu seinem Tode krank an Leib und Seele. Er mochte von den Ärzten Rettung erhoffen, die sie ihm nicht zu leisten imstande waren. Deswegen fluchte er ihnen. Cooper war stets eine kraftstrotzende Natur. Er fühlte sich am wohlsten unter Gottes freiem Himmel bei ländlicher Beschäftigung. Viel zu leiden hatte er jedoch durch die Zeitungsschreiber, die die öffentliche Meinung über ihn auf jede Weise zu fälschen strebten, seinen Charakter verdächtigten und sich nicht entblödeten, rein private

Angelegenheiten in den Kreis ihrer schamlosen Erörterungen zu ziehen, rücksichtslos an das Heiligtum der Familie zu tasten.

Belehrend ist die verschiedene, z. T. auch übereinstimmende Art Cooper's und Swift's, über das „schöne" Geschlecht zu urteilen. Jener verehrte die Frauen,[94] dieser verachtete sie.[95] Sogar auf das Stück Papier, worein er eine Locke von dem Haupthaar seiner Stella gewickelt hatte, soll er die wenigen, aber inhaltsschweren Worte geschrieben haben: Only a woman's hair. Cooper gefiel sich in der Rolle des patriarchalischen Hausvaters, der in seinem Weibe die ihm unbedingt und blind gehorsame Gefährtin zu erblicken gewohnt war.[96] Doch war diese Auffassung bei ihm mehr nur theoretisch vorhanden. In praxi hat er immer unter dem Pantoffel gestanden. In den Monikins spricht er sich relativ noch mit am meisten in dem Sinne seines Vorbildes aus. — Man höre Swift über die Schwatzhaftigkeit der Weiber: This invention (statt zu reden, auf die betreffenden Gegenstände zu zeigen) would certainly have taken place, to the great ease as well as health of the subject, if the women, in conjunction with the vulgar and illiterate, had not threatened to raise a rebellion unless they might be allowed the liberty to speak with their tongues after the manner of their forefathers: such constant irreconcileable enemies to science are the common people.[97] Cooper: Women . . ., conscious of their weakness, seldom fail to make up for the want of vigor in their limbs, by having recourse to the vigor of the tongue.[98] Swift über die Eitelkeit u. s. w. der Frauen: The

women were proposed to be taxed according to their beauty and skill in dressing, wherein they had the same privilege with the men, to be determined by their own judgment. But constancy, chastity, good sense, and good nature, were not rated, because they would not bear the charge of collecting.[99] (cf. S. 16 f.) Cooper: Indeed, I can only compare her (der Mrs. Vigilance Lynx) deportment to that of a female of our own, who is so full of vanity as to fancy all eyes on her, and who gives herself airs about a dog or a spider, because she thinks they make her look so much the more interesting.[100] — I believe it is in female nature to like to be a viscountess.[101] Die Frauen sind in ihrer Launenhaftigkeit überall dieselben. Swift: The caprices of womenkind are not limited by any climate or nation, and . . . they are much more uniform than can be easily imagined.[102] Cooper: You will know how to make allowances for the squeamishness of the sex, for I believe it is much alike in this particular let it come from what quarter of the earth it may.[103]

Gegen Betrug sind wir machtlos. Swift: They (die Lilliputaner) look upon fraud as a greater crime than theft, and therefore seldom fail to punish it with death: for they allege, that care and vigilance, with a very common understanding, may preserve a man's goods from thieves, but honesty has no fence against superior cunning.[104] Cooper: All our wisdom is insufficient to protect us from frauds, one outwitting us by gyrations and flap-jacks, and another by adding new joints to the cauda.[105]

Die Universalsprache des Affektes ist in den Travels wie in den Monikins erwähnt. Swift: He (ein Abgesandter des Kaisers von Lilliput) acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness.[106] Cooper: There is a language that is universal, and it is not less easy to comprehend when a man is in a passion, than it is to comprehend any other irritated animal.[107]

Den Gedanken von der Relativität alles irdischen drückt Swift allgemein so aus: Undoubtedly philosophers are in the right when they tell us that nothing is great or little otherwise than by comparison.[108] Cooper macht die Nutzanwendung auf eine einzelne Gruppe von Fällen: Human virtues, like little candles, shine best in the dark, and . . . their radiance is chiefly owing to the atmosphere of a naughty world.[109]

Auf die Macht der Gewohnheit weist Swift hin, wenn er uns erzählt, wie sich die Lilliputaner sechsmal empörten, als ihr Kaiser befahl, die Eier hinfort nicht mehr wie früher am größeren, sondern am kleineren Ende zu öffnen. It is computed that eleven thousand persons have at several times suffered death, rather than submit to break their eggs at the smaller end.[110] Cooper: Habits linger in the usages of a people, and are often found to exist as fashions, long after the motive of their origin has ceased and been forgotten.[111] — Habit is invincible, an Esquimaux preferring whale's blubber to beefsteak, a native of the Gold Coast cherishing his tom-tom before a band

of music, and certain travelled countrymen of our own saying Commend me to the English skies.[112]

Kleine Urſachen, große Wirkungen. -- Wie ſich in Lilliput langer, blutiger Hader darüber erhebt, ob die Eier am größeren oder am kleineren Ende zu öffnen ſeien, ſo in Leaphigh, weil ein junger Monikin von Stande aus Verſehen we — witch — it -- me — cum ſtatt we — switch — it — me — cum gelispelt, d. h. ſtatt eines hypothetiſchen Heiratsantrages einen bedingungsloſen gemacht hat, ohne die Konſequenzen ziehen zu wollen: Several serious lawsuits had grown out of this cause, and two great political parties had taken root in the unfortunate mistake of a young monikin of quality, who happened to lisp, and who used the fatal word indiscreetly. That feud, however, was now happily appeased, having lasted only a century.[113] Wegen der caudae kommt es zu Kirchenſpaltungen: Time, which will wear out even a cauda, had given birth to schisms in the church on this interesting subject; one party contending that two more joints ought to be added to the archbishop's embellishment, by way of sustaining the church, and the other that two joints ought to be incontinently abstracted, in the way of reform.[114]

Während Cooper die geographiſche Lage von Leaphigh (England) zu der von Leaplow (Amerika) annähernd nach der Wirklichkeit beſchreibt, kehrt Swift die gegenſeitige Lage von Lilliput (England) und Blefuſcu (Frankreich) beinah um. Swift: Lilliput is part of the continent, but the empire of Blefuscu is an island situated to the north-east of the mainland, from which it is parted

only by a channel of eight hundred yards wide.[115] Cooper: We are a young nation, Sir John, covering a great surface, with a comparatively small population, and, as you are aware, separated from the other parts of the monikin region by a belt of ocean.[116] — Doch das Verhältnis der Sprachen bei beiden den Thatsachen gemäß. Swift: These ambassadors spoke to me by an interpreter, the languages of both empires (Blefuscu und Lilliput) differing as much from each other as any two in Europe.[117] Cooper: . . . Leaphigh, whose language we happen to speak, . . .[118] Die Einfachheit der Sprache wird gelobt von Swift: Their (der Brobdingnager) style is clear, masculine, and smooth, but not florid; for they avoid nothing more than multiplying unnecessary words, or using various expressions.[119] — Their (der Houyhnhnms) language does not abound in a variety of words, because their wants and passions are fewer than among us.[120] Cooper: Our own language being exceedingly sententious, is capable of expressing the most elaborate of these combinations in a very few sounds.[121] — . . . tautology, on offence against the simplicity of the monikin dialect, as well as against monikin taste . . . We avoid repetitions, even in our prayers, deeming them to be so many proofs of an illogical and of an anti-consecutive mind.[122]

An das Gottesgnadentum der Herrscher glaubt man in Leaphigh wie in Lilliput. Swift: Kings avow themselves to be the deputies of Providence.[123] Cooper: In Leaphigh, the old human principle had long prevailed, that political authority came from God.[124] Die

Lilliputaner glauben an eine Auferstehung,[125] die Monikins an eine Seelenwanderung.[126] Beide Völker sind trotz ihres kleinen Wuchses gegen Gulliver bezw. Goldencalf und Poke so dreist wie die Kinder. Swift: When I had performed these wonders, they shouted for joy, and danced upon my breast, repeating several times as they did at first, Hekinah degul. . . . In my thoughts I could not sufficiently wonder at the intrepidity of these diminutive mortals, who durst venture to mount and walk upon my body while one of my hands was at liberty, without trembling at the very sight of so prodigious a creature as I must appear to them.[127] Cooper: After the lecture (des Reasono in der Akademie von Leaphigh) was over, the audience approached to examine us, taking a great many amiable liberties with our persons, and otherwise showing that we were deemed curiosities worthy of their study.[128] Die Monikins (in Affengestalt) tragen gleich den Houyhnhnms (in Pferdegestalt) keine Kleidung. Diese fällt ihnen an den Fremden auf. Sie nehmen Anstoß daran und finden es nicht mehr als natürlich, daß jene sich ihrer Kleider entledigen. Das geschieht auch zum größten Teil. Gulliver verhüllt bloß seine Nacktheit durch sein zu einer Art Gürtel zusammengewickeltes Hemd.[129] Goldencalf behält wegen seiner Neigung zu Erkältungen Nachtmütze und Pantoffel an,[130] Poke läßt sich — halb wider seinen Willen — von seinem Freunde bis aufs Hemd entkleiden.[131] — In der Akademie von Lagado wird vorgeschlagen, um die öffentlichen Ämter zu würfeln,[132] in Leaplow wird darum gelost.[133] Auf die Bestechung, über die sich auch sonst vielfach Swift und

Cooper entrüſten, ſpielt letzterer an mit den Worten: We grease the wheels, of course, periodically.[134] — Die Monikins ſind wie die Lilliputaner nach unſern Begriffen kurzſichtig. Swift: Nature has adapted the eyes of the Lilliputians to all objects proper for their view: they see with great exactness, but at no great distance, etc.[135] Cooper: Our characters are so minute as to escape the human eye.[136] — Gulliver und Poke haben beide ſchwache Augen. Swift: . . . a pair of spectacles (which I sometimes use for the weakness of mine eyes).[137] Cooper: Captain Poke put on his spectacles, for time had brought the worthy mariner to their use, as he said, whenever he had occasion to read fine print.[138] Beide Seefahrer ſind verheiratet, doch ihre Frau hat ſie an den weiten Reiſen nicht zu hindern vermocht. Gulliver iſt zwar eigentlich Wundarzt; indeſſen verfügt er über ſoviel nautiſche Kenntniſſe, daß er auf der dritten Reiſe mit dem Kapitän das Kommando teilt, auf der vierten alleiniger Befehlshaber des Schiffes iſt. Der biedere ſchlichte Poke giebt auf mathematiſche Wiſſenſchaft nicht viel; ihn leitet ſein „Inſtinkt“, ſein „Stunin' tun feeling“. Beide reden gleich Goldencalf viele Sprachen.[139] — Wie Gulliver in Lilliput Reldreſal zum Beſchützer hat, in Brobdingnag Glumdalclitch, in Laputa einen nahen Verwandten des Königs, in Balnibarbi Lord Munodi, in dem Lande der Houyhnhnms das Herrpferd, ſo beſitzen John Goldencalf und Noah Poke in Leaphigh und Leaplow an Brigadier Downright und an People's Friend treue Berater. — Gulliver wird von der Kaiſerin von Lilliput, Poke und People's Friend werden von

der Königin von Laphigh sehr gnädig behandelt. Swift: Her imperial majesty was pleased to smile very graciously upon me, and gave me out of the window her hand to kiss.[140] Cooper: Noah was next conducted to the Queen, who was much inclined (always by deputy) to overlook the little mistake into which he had fallen with her royal consort, and to receive him graciously . . . Lord Poke is a countryman of our royal cousin, the Prince Bob! observed the Queen, in an exceedingly gracious manner.[141] — I (People's Friend) have the pleasure of adding, that her Majesty the Queen deigned to give me a very gracious smile.[142]

Gulliver und Goldencalf stellen sich beide als Philanthropen hin. Swift: There were few greater lovers of mankind at that time than myself.[143] Cooper: My own natural disposition was inclining to philanthropy.[144] Dennoch wissen sie die Korruption des Menschengeschlechts eindringlich zu schildern.[145] Beide beanspruchen für ihre Yahoos, Monikins, u. s. w. Glauben an deren wirkliche Existenz. Gulliver in einem Brief an seinen Vetter Sympson aus dem Jahre 1727: If the censure of the Yahoos could in any way affect me, I should have great reason to complain that some of them are so bold as to think my book of Travels a mere fiction out of mine own brain; and have gone so far as to drop hints, that the Houyhnhnms and Yahoos have no more existence than the inhabitants of Utopia, etc.[146] Cooper: There have been moments when the whole has appeared a dream; but, on looking back, and comparing it with other scenes in which

I have been an actor, I cannot perceive that this is not quite as indelibly stamped on my memory as those. The facts themselves, moreover, are so very like what I see daily in the course of occurrence around me, that I have come to the conclusion, I did go to Leaphigh in the way related, and that I must have been brought back during the temporary insanity of a fever. I believe, therefore, that there are such countries as Leaphigh and Leaplow; and after much thought, I am of opinion that great justice has here been done to the monikin character in general.[147] — Sonſtige Beteuerungen der Wahrhaftigkeit. Swift: I have been chiefly studious of truth, [148]etc. — Love of truth could alone have hindered me from concealing this part of my story.[149] — I strictly adhere to truth.[150] — I had likewise learned, from his (des Herrpferdes) example, an utter detestation of all falsehood or disguise; and truth appeared so amiable to me, that I determined upon sacrificing everything to it.[151] — And thus, gentle reader, I have given thee a faithful history of my travels for sixteen years and above seven months; wherein I have not been so studious of ornament as of truth.[152] Cooper: Truth compels me to add, that . . .[153] — This work is intended for one in which truth is rigidly respected.[154]

Ein letztes Wort über die Namen! Bei Swift ſind ſie ganz oder zum Teil dunkel und unverſtändlich: Lilliput, Blefuſcu, Brobdingnag, Laputa, Balnibarbi, Houyhnhnm, Yahoo, Gulliver, Reldreſal, Skyreſh Bolgolam, Glumdallitch, Munodi, etc. Nur Langden[155] löſt ſich

anagrammatisch in England auf, wofür auf derselben Seite Tribnia < Trib-Unia, gleichsam die Dreieinigkeitsinsel, d. h. Großbritannien — bestehend aus England, Schottland und Wales. Cooper's Namen sind typisch-symbolisch: Leaphigh, Leaplow, Monikin, Goldencalf, Poke,[156] People's Friend, Downright, Reason, Vigilance Lynx, Chatterino, Chatterissa, ꝛc. — Die Proben, die beide von dem Idiom der Lilliputaner oder der Monikins verzeichnen, sind in gleichem Maße undurchsichtig, (vielleicht jedoch anagrammatisch aufzulösen). Swift: Hekinah degul, Tolgo phonac, Langro dehul san, Borach mevolah, Peplom selan, lumos kelmin pesso desmar lon emposo.[157] Cooper: my — bom — y — nos — fos — kom — i — ton[158]; we — witch — it — me — cum, we — switch — it — me — cum[159]; me — cum wohl lat. = mit mir.

Cooper hat Gulliver's Travels ausgiebig benutzt, ohne darum gerade in sklavische Abhängigkeit von ihnen zu geraten. Zweifellos hätte er kein vorzüglicheres Vorbild wählen können, aber leider war es damit allein nicht gethan. Er mußte an sich die betrübende Wahrheit erfahren, daß man auch durch das eindringendste Studium satirischer Schriften nun und nimmer selber zum Satiriker wird. Das einzige, was sich durch hingebungsvolle Lektüre erreichen läßt, ist höchstens ein feines Verständnis für das Wesen und die Wirkung der Satire; und nur wofern in einem selber schon der Keim zum Satiriker schlummert, auch Nutzen für die eigene Produktion. — Für Swift waren die Wechselfälle des Lebens lediglich die verschiedenen Anlässe zu den Äußerungen seines Genies. Für Cooper hingegen

waren seine Schicksale erst die Ursache, daß er nach einer satirischen Ader an sich suchte und sie gar bald entdeckt zu haben vermeinte. Doch er hatte sich bitter getäuscht: was daraus hervorquoll, war kein rotes, frisch pulsierendes, feuriges Blut, kein Herzblut, wie das, worein Swift seine spitzige Feder getaucht, nein es war träg fließendes Wasser. — Swift stand in dem politischen Getriebe seiner Tage mitten drin, er agierte mit. Er stand gleich den übrigen Aktoren auf der Bühne des Lebens, er hatte einen Blick hinter die Kulissen gethan. Sein Epigone verhielt sich in politischen Dingen ziemlich passiv, er saß im Parterre als nur halb interessierter Zuschauer und vermochte von dort aus die Vorgänge auf den Brettern, die die Welt bedeuten, bloß oberflächlich, undeutlich und einseitig zu betrachten.

In letzter Linie sind mit den Monikins ebensowenig ausschließlich die Engländer und Amerikaner gemeint wie mit den Lilliputanern [die Engländer und Franzosen: beidemal die gesamte Menschheit[160] mit all ihren Fehlern, Thorheiten und Schwächen. Daher] wird der Inhalt der Monikins gleich dem von Gulliver's Travels die Zeiten überdauern und wahr bleiben, so lange es Menschen giebt, denn: So long as monikins are monikins, we shall never be quite perfect.[161]

Anmerkungen.

1) Gulliver's Travels, by J. Swift. Tauchnitz Edition, Leipzig 1844, p.p. 244, 333. 2) The Monikins, by J. F. Cooper. London, George Routledge and Sons, 1889, p. 1. } Nach diesen beiden Ausgaben wird citiert. 3) Borkowsky, Quellen zu Swift's Gulliver. Rostock, Diss; 1893, auch Anglia XV 363 ff. 4) cf. Gulliver's Flucht nach Blefuscu. Beiden, Gulliver und Bolingbroke, warf man vor, „Frieden geschlossen zu haben, während sie den Feind völlig hätten vernichten können". 5) cf. die sieben Letters of M. B. Drapier von Swift (1723). 6) z. T. mit Benutzung [des Life of Jonathan Swift in der Tauchnitz Edition von Gulliver's Travels (Abschnitt III). 7) Hieraus darf nicht etwa gefolgert werden, Cooper wäre ein Demokrat gewesen. He was an aristocrat in feeling, and a democrat by conviction (Lounsbury, J. F. Cooper, Boston 1895, p. 82). Übrigens widerspricht sich Cooper oft selber: His utterances were sometimes so apparently contradictory, however, that it is hard to tell whether justice has been done to his real meaniug on account of the difficulty of ascertaining what his real meaning was (Lounsbury, l. c., p. 84; ib., p. 180; He enjoyed at one and the same time the double distinction of being reviled in England for his aggressive republicanism, and of being denounced in America for aping the airs of the English aristocracy). 8) cf. Lounsbury, l. c., pp. 78—135. 9) Die Monikins sind menschenartige Geschöpfe in Affengestalt. Sie tragen keine Kleidung und nähren sich von Nüssen und Zucker. Doch sind sie begabt mit menschlichen Empfindungen, mit Vernunft und Sprache. — Die Form monikin statt manikin („Männeken", Zwerg, Marionette) erklärt sich wohl am besten als Assimilation an monkey. Das Wort kommt in der Form mannikin auch bei Swift vor. Es heißt dort: She (Glumdalclitch, die Tochter des Pächters in Brobdingnag) gave me the name of Grildrig, which the family took up, and afterwards the whole kingdom. The word imports what the Latins call nanunculus, the Italians homunceletino, and the English mannikin. (T [= Gulliver's Travels, wie M = The

Monikins] p. 129.) Da sich nun Gulliver zu den Brobdingnagern verhält wie die Lilliputaner zu ihm, so folgt daraus die nahe Begriffsverwandtschaft der beiden Ausdrücke Monikins und Lilliputians. 10) M., p. 13. 11) M., p. 70. 12) T., p. 79. 13) M. p. 216 f. 14) T. p. 82. 15) M., p. 244 f. 16) T., p. 218 f. 17) M., p. 267. 18) T., p. 65 f. 19) M., p. 226 ff. 20) M., p. 223 21) M., p. 229. 22) M., p. 206. 23) T., p. 220 f. 24) T., p. 219 f. 25) M., p. 156. 26) M., p. 207. 27) cf. Swift's Sprachmaschine. T., p. 214 f. 28) M., p. 140 ff. 29) T., p. 121. 30) T., p. 160. 31) T. p. 170. 32) cf. T., p. 273: I am confident that the frequent use of salt among us is an effect of luxury. 33) M., p. 136 ff. — Mit dieser Monikin-Theorie stimmt der deutsche Sprachgebrauch merkwürdig überein. Einen beschränkten Menschen heißen wir wohl einen Michel (cf. got. mikils. an. mikell, ae. mycel, ahd. mihhil, mhd. michel, etc., d. h. groß, zum grch. st. μεγαλο —). 34) T., p. 151 f. 35) T., p. 234; dazu M., p. 249. 36) T., p. 301 f. 37) T., p. 54. 38) M., p., 216. 39) M. p. 240. 40) M., p. 246 f. 41) T., p. 79. 42) T., p. 80. 43) T., 3. Reise, auf der Zauber- und Geisterinsel Glubbdubdrib. 44) T., p 230 f. 45) T., p. 56. 46) M., p. 240. 47) M., p. 241. 48) M., p. 281. 49) M., p. 408. 50) T., p. 222. 51) T., p. 296. 52) M., p. 216. 53) M., p. 164. 54) T., p. 228 f. 55) M. p., 280 f. — T., p. 171: . . . the nobility, often contending for power, . . . 56) M., p. 410. 57) T., p. 296. 58) T., p. 308. 59) T., p. 228 f. 60) M., p. 106 (Reasono zu John). 61) M., p 34. 62) T., p. 74 (Reldresal, der erste Sekretär des Kaisers von Lilliput, zu Gulliver). 63) M., p. 322 (Mr. Wriggle, ein Monikin aus Leaplow, zu Goldencalf). 64) T., p. 74. 65) M., p. 228. 66) cf. T., p. 76: I thought it would not become me, who was a foreigner, to interfere with parties. 67) M., p. 29 — cf. p. 14 f. dieser Arbeit. 68) T., p. 137. — Wer dächte hierbei nicht an Goethe's bekannten Ausspruch! 69) M., p. 369. 70) M., p. 410. 71) M., p. 104. 72) M., pp. 127, 143 etc. — T., pp. 64. 137, 197, 307 etc. 73) T., p. 75. — cf. T., pp. 168, 202, 227, 275, 312 etc. 74) T., p. 214 f. — Die Gelehrten als Plagiatoren: T., p. 215. 75) M., p. 186. 76) T., p. 217. 77) M., p. 217. 78) T., p. 161. 79) T., p. 162. 80) T., p. 228. 81) M., p. 252. — cf. M., p. 260 f. 82) T., p. 222. 83) T., p. 288 ff 84) T., p. 169. 85) M., p. 286. 86) M., p. 57. 87) M., p. 162. 88) M., p. 407. 89) M., p. 245 f. 90) T., p. 290. 91) M., p. 272 (der Kron-Anwalt von Leaphigh „in Sachen" Noah Poke's zu den Richtern). 92) T., p. 292 ff. 93) M., pp. 231 f., 293. 94) M., p. 18. 95) T., p. 302 ff. 96) M., p. 253. 97) T., p. 216. 98) M., p 366. 99) T., p. 220. 100) M., p. 200. 101) M., p. 405. 102) T., p., 199 f. 103) M., p. 107 (Reasono zu John). 104) T. p. 84. 105) M., p. 408, 106) T., p. 49. 107) M., p. 189.

108) T., p. 121. 109) M., p. 69. 110) T., p. 75. 111) M., p. 319. 112) M., p. 411. 113) M., p. 162. 114) M., p. 252 f. — cf. T., pp. 76, 285. 115) T., p. 77. 116) M., p. 327 (Downright aus Leaplow zu John). — cf. ib., p. 256 u. ö. 117) T., p. 80 f. 118) M., p. 321 (Downright zu John). 119) T., p. 170. 120) T., p. 281. — cf. ib., p 316. 121) M., p. 106 (Reason zu John.) 122) M., 109 (Reason zu John). 123) T., p. 86. 124) M., p. 333 f. 125) T. p. 84. 126) M., p. 130. 127) T., p. 50 f. u. ö. 128) M., p. 217. 129) T., p. 277. 130) M., p. 106 f. 131) M., p. 113 f. 132) T., p. 220. 133) M., p. 223. 134) M. p. 224 (to grease the wheels Slang-Ausdruck für „Bestechung treiben"): People's Friend zu John. 135) T., p. 83. 136) M., p. 108 (Reason zu John). 137) T., p. 64. 138) M., p. 139. 139) T., p. 57; M. pp. 76, 100. 140) T. p. 73. 141) M., p. 243. 142) M., p. 259. 143) T., p. 271. 144) M., p. 38. 145) cf. M., cap. XXVII: Die neunjährige moralische Finsternis in Leaplow und ihre Folgen. 146) T., p. 43. 147) M., p. 406. 148) T., p. 128. 149) T., p. 166. 150) T., p. 284. 151) T., p. 297. 152) T., p. 329. 153) M., p. 26. 154) M., p. 391. 155) T., p. 221. 156) to poke Am. = to dawdle schlendern. 157) T., p. 60. 158) M., p. 100. 159) M., p. 162. 160) cf. M., p. 256. 161) M., p. 386 (Brigadier Downright zu John Goldencalf).

Auch an dieser Stelle sei Herrn Professor Dr. Lindner aufrichtigen Dank gesagt für das Interesse, das er meiner Arbeit entgegengebracht hat.